

Études récentes sur la lexicographie diachronique franco-espagnole

Manuel Bruña Cuevas
Universidad de Sevilla, Espagne
mbruna@us.es



Synergies Espagne n° 3 - 2010 pp. 129-145

Résumé : *Cet article présente un panorama des études consacrées ces dernières années à la lexicographie franco-espagnole antérieure au XX^e siècle. Nous y passons en revue les études sur les dictionnaires, les glossaires, les nomenclatures thématiques et tout autre genre d'ouvrages lexicographiques incluant le français et l'espagnol et composés entre le XVI^e et le XIX^e siècle.*

Mots-clés : *lexicographie bilingue, lexicographie plurilingue, dictionnaires français-espagnol, dictionnaires espagnol-français, métalexigraphie.*

Estudios recientes sobre la lexicografía diacrónica franco-española

Resumen : *Este artículo presenta un panorama de los estudios dedicados en los últimos años a la lexicografía franco-española anterior al siglo XX. Se analiza la producción metalexigráfica actual sobre los diccionarios, glosarios, vocabularios temáticos y cualquier otra obra lexicográfica que incluya el francés y el español y que haya sido compuesta entre los siglos XVI y XIX.*

Palabras clave : *lexicografía bilingüe, lexicografía plurilingüe, diccionarios francés-español, diccionarios español-francés, metalexigrafía.*

Recent studies on French-Spanish diachronic lexicography

Abstract : *This paper presents an overview of studies in recent years on the French-Spanish lexicography composed before the twentieth century. We analyze the current metalexicographical studies on dictionaries, glossaries, thematic vocabularies and other lexicographical works that included French and Spanish between the sixteenth and nineteenth centuries.*

Keywords : *bilingual lexicography, multilingual lexicography, French-Spanish dictionaries, Spanish-French dictionaries, metalexigraphy.*

1. Dernièrement, nous avons consacré deux travaux (Bruña Cuevas, 2003a, 2008a) à la présentation des études sur le domaine lexicographique français-espagnol de

tous temps ; nous y avons fait un survol des recherches métalexigraphiques sur les dictionnaires, les vocabulaires, les nomenclatures... ayant mis en parallèle, du XVI^e siècle à nos jours, le lexique des langues française et espagnole, que ce soit dans des ouvrages bilingues ou dans des ouvrages plurilingues¹. Le présent article poursuit ce même objectif, mais limite son analyse aux études métalexigraphiques qui, parues ces toutes dernières années, traitent de la production franco-espagnole des XVI^e-XIX^e siècles ; en grande partie, il constitue, par conséquent, la suite ou la mise à jour de nos deux travaux précédents, auxquels nous renvoyons pour ce qui a trait à des publications antérieures à 2002 portant sur le même sujet².

2. Nous terminions notre article de 2003 par ces mots :

La visión que tenía hace catorce años Alvar Ezquerro sobre que « la lexicografía bilingüe hispano-francesa reste à faire dans son ensemble car nous ne disposons que de quelques travaux partiels » (1989 : 88) sigue pareciéndonos de actualidad. Pese a la cantidad y la calidad de lo hecho desde entonces, lo que queda por estudiar en el campo de la lexicografía franco-española es todavía muchísimo. Hay momentos y obras de la historia de esta lexicografía que siguen ampliamente desatendidos. Ojalá, cuando dentro de unos años alguien haga un artículo de tenor similar a éste, lo primero que pueda poner de relieve sea lo mucho que se haya avanzado para alumbrar las zonas que aún siguen oscuras. Creemos que así será. (Bruña Cuevas, 2003a: 69)

Quoiqu'il reste toujours vrai qu'il y a encore beaucoup de recherches à faire dans le domaine de la lexicographie historique franco-espagnole, le bilan que l'on peut dresser sur les progrès accomplis depuis que nous écrivions les paroles ci-dessus est nettement positif : on constate aujourd'hui une augmentation considérable du nombre de travaux publiés dernièrement sur des ouvrages précis relevant du corpus qui nous intéresse. Qui plus est, l'affirmation d'Alvar Ezquerro que nous citons alors, relative au manque d'études d'ensemble sur l'histoire de la lexicographie espagnol-français, ne correspond plus tout à fait à la réalité actuelle : Alvar Ezquerro lui-même a été le directeur de deux thèses recouvrant la période XVI^e-XIX^e siècle ; en outre, une nouvelle présentation panoramique de l'histoire de la lexicographie franco-espagnole composée au cours de ces quatre siècles a été récemment publiée.

La première de ces deux thèses porte sur la *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. Elle a été soutenue en 2002 par Cazorla Vivas, qui y commente la macrostructure et la microstructure des ouvrages publiés pendant les deux siècles indiqués dans le titre, établit leurs rééditions, cherche leurs sources d'inspiration, présente leurs auteurs... Elle dresse ainsi un panorama complet de la production lexicographique franco-espagnole de la période étudiée ou, pour être précis, des dictionnaires alphabétiques généraux de cette période, étant donné que sa thèse ne s'occupe pas au même degré de la production lexicographique à caractère thématique ou technique parue au XIX^e siècle. Ce dernier fait se justifie largement, du reste, par le grand nombre de dictionnaires bilingues, en grand ou en petit format, dont Cazorla Vivas devait rendre compte.

La seconde des thèses dont nous avons parlé porte le titre de *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII : estudio y catálogo de los repertorios*. Elle a été soutenue par Pablo Núñez en 2008, mais, autant que nous sachions, elle n'a pas encore fait l'objet d'une publication intégrale. Comme on le voit par son titre et par sa table des matières³, elle s'occupe de la période immédiatement antérieure à celle qui a été étudiée par Cazorla Vivas (2002a), ce qui permet d'affirmer que la plupart des ouvrages lexicographiques incluant le français et l'espagnol avant le XX^e siècle ont été analysés dans l'ensemble de ces deux thèses. C'est d'autant plus vrai que Pablo Núñez (2008a) s'est non seulement intéressé aux dictionnaires alphabétiques recueillant les termes de la langue commune, mais également aux nomenclatures thématiques et aux répertoires de termes de spécialité.

Quant à la nouvelle présentation panoramique de l'histoire de la lexicographie franco-espagnole à laquelle nous avons fait allusion ci-dessus, elle est due à Bruña Cuevas (2008b). Il s'agit là d'un survol de la production lexicographique qui, avant le XX^e siècle, incorpore le français et l'espagnol, indépendamment du fait qu'on ait affaire à des ouvrages bilingues ou à des ouvrages plurilingues, sur la langue générale ou sur des termes de spécialité, et quel que soit le critère retenu (alphabétique, thématique ou autre) pour ranger le lexique recueilli. Étant donné les progrès qu'a connus la métalexigraphie diachronique français-espagnol ces derniers temps, ainsi que la découverte ou la prise en compte de nouveaux ouvrages devant faire légitimement partie du corpus historique de cette discipline (par exemple, les nomenclatures thématiques du XIX^e siècle ou les vocabulaires inclus dans certains ouvrages portant sur les sciences et les arts), ce nouveau tableau historique brossé par Bruña Cuevas (2008b) vient satisfaire, nous semble-t-il, au besoin d'une nécessaire mise à jour des présentations panoramiques dont on disposait jusqu'à présent, telles que celles de Niederehe (1987), de Verdonk (1991) ou de Carriscondo *et alii* (2000 : 275-284).

Parmi ces survols panoramiques de la lexicographie historique franco-espagnole, une mention particulière doit être faite de celui d'un véritable pionnier dans cette matière : Gonzalo Suárez Gómez. Ce chercheur a mené à terme, sous la direction de Dámaso Alonso, une thèse sur l'enseignement du français en Espagne jusqu'en 1850. Il y consacre de très larges commentaires à la succession d'ouvrages bilingues et plurilingues, à caractère grammatical ou lexicographique, dont les Espagnols ont pu s'aider pour acquérir la maîtrise du français. Le corpus des sources premières de cette thèse, soutenue en 1956, a fait l'objet d'une publication dans la *Revue de littérature comparée* ; distribué en trois parties, la deuxième (1961 : 330-346) était réservée, comme l'indique son titre, « Vocabulaires et dictionnaires », aux ouvrages à caractère lexicographique. Cette publication, quoique largement dépassée aujourd'hui, a été une référence obligée pour les chercheurs espagnols particulièrement intéressés soit par les grammaires du français composées à l'intention des hispanophones soit par la lexicographie français-espagnol. La thèse complète de Suárez Gómez, en revanche, était demeurée inédite et, partant, hors de portée pour la plupart de ces chercheurs, malgré le fait qu'elle comportait de nombreux commentaires non incorporés à la simple relation d'ouvrages qui constitue la publication de 1961. C'est pourquoi nous ne pouvons que nous réjouir de l'initiative prise par García Bascañana et Juan Oliva (2008) d'éditer

cette thèse, avec une introduction et de nombreuses notes. Nous saluons cette édition comme la première ayant pour objet la consécration d'une étude -que l'on peut déjà considérer comme classique- portant, du moins en grande partie, sur l'histoire des répertoires lexicographiques français-espagnol.

3. Il va de soi que, si cette édition d'un ancien ouvrage partiellement métalexigraphique nous semble la bienvenue, toute édition ou réédition d'un ancien ouvrage lexicographique français-espagnol nous a toujours paru un événement remarquable pour notre domaine d'études. Ce genre de rééditions n'avait pas été habituel avant ces dernières années, et celles qui s'étaient produites n'étaient pas toujours pleinement satisfaisantes, malgré les bonnes introductions métalexigraphiques dont elles pouvaient être pourvues. Pottier, par exemple, a réédité en 1960 la partie espagnol-français de l'édition de 1675 du *Trésor* bilingue de César Oudin ; mais, s'agissant d'une initiative prise par un hispaniste à l'intention des hispanistes, la partie français-espagnol du dictionnaire n'a pas été rééditée. D'autres fois, l'ancien dictionnaire a été édité au complet en microfiches pour en réduire le prix de vente, mais celui-ci peut rester tout de même trop élevé ; c'est, par exemple, le cas de l'édition du dictionnaire manuscrit de Franz Jacob Leys, présenté par Bray dans la collection « Archiv der europäischen Lexikographie: Wörterbücher » (n° 2/9, 1993), mais vendu au prix de 987 euros. Dans le cas d'autres rééditions, par contre, le but poursuivi a été atteint : les chercheurs ont pu accéder facilement aux ouvrages concernés sans avoir à se déplacer jusqu'aux bibliothèques où se trouvent les originaux ou sans devoir en commander des copies, très souvent économiquement trop onéreuses étant donné le nombre élevé de pages que comportent bien des ouvrages lexicographiques. Parmi ces rééditions réussies, on peut citer celle du premier ouvrage lexicographique bilingue français-espagnol, le *Vocabulario* (1565) de Jacques de Liaño ; transcrit et précédé d'une étude, il a été publié en 1999 par Corcuera Manso et Gaspar Galán. Lépinette, pour sa part, s'est chargée de présenter la réédition en microfiches du premier vrai dictionnaire français-espagnol strictement bilingue : celui de Jean Pallet (1604) ; bien que faisant partie de la même collection que celui de Leys (« Archiv der europäischen Lexikographie: Wörterbücher », n° 2/15, 1995), il est offert à un prix à la portée de la plupart des bibliothèques universitaires. En nous bornant à ces dernières années, il faut signaler l'incorporation partielle de certains des premiers dictionnaires de notre corpus dans deux ouvrages monumentaux sur la lexicographie historique espagnole : la partie espagnol-français des dictionnaires de Jean Pallet (1604), de César Oudin (1607), de Girolamo Vittori (1609) et de Francisco Sobrino (1705) a été recueillie dans le *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* de la Real Academia Española (2001), et les articles correspondant aux entrées espagnoles d'un grand nombre de dictionnaires bilingues et plurilingues, sémasiologiques ou onomasiologiques, l'a été dans le *Nuevo tesoro lexicográfico del español* (s. XIV-1726) de Nieto Jiménez et Alvar Ezquerro (2007).

Toutefois, et comme nous le disions, les rééditions intégrales d'anciens ouvrages lexicographiques n'avaient jamais été habituelles. Heureusement, tout a commencé à changer ces dernières années avec la multiplication des bibliothèques virtuelles. Il est vrai que la plupart des ouvrages de notre corpus ne comptent pas encore parmi les premiers candidats à figurer dans ce genre

de bibliothèques ; pour s'en convaincre, il suffit de consulter le site Gallica de la Bibliothèque nationale de France ou celui de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Mais, étant donné la pénurie antérieure en rééditions, les quelques titres que les bibliothèques virtuelles recueillent déjà représentent un grand pas en avant dans la mise à la disposition des chercheurs des originaux qui font l'objet de leurs études métalexigraphiques. Dans ce sens, on pourrait peut-être distinguer par une mention toute particulière le site Google livres, étant donné le nombre relativement élevé d'ouvrages appartenant au corpus lexicographique français-espagnol qui y sont déjà digitalisés et l'incorporation continuelle de nouveaux titres.

4. Revenons maintenant à ce que nous disions au début sur l'augmentation considérable des travaux consacrés à la lexicographie historique français-espagnol⁴. Jusqu'ici, nous avons mis en relief la réédition d'ouvrages et la publication de certaines études à caractère panoramique. On peut encore ranger parmi ces dernières celle qui est consacrée par Bruña Cuevas (2008c) à la question du lieu d'édition des dictionnaires franco-espagnols dès le XVI^e siècle jusqu'à nos jours, ainsi que celles qui, quoique prenant comme point de départ la présence de l'espagnol ou d'une langue moderne autre que le français dans les ouvrages lexicographiques, commentent bon nombre des œuvres de notre corpus. C'est le cas des études publiées par Acero Duránte (2003⁵ : 178-183 ; 2008) et par Martínez Egido (2006) sur la lexicographie plurilingue espagnole des XVI^e et XVII^e siècles par Bately (2008) et par Sánchez Escribano (2008) sur la lexicographie plurilingue anglaise de ces mêmes siècles par Corvo Sánchez (2008) sur la lexicographie allemand-espagnol par Echenique Elizondo (2008) sur la lexicographie bilingue ou plurilingue du basque, par Gelpí Arroyo (2008) sur la lexicographie espagnol-catalan ou par Martínez Egido (2008a) sur la lexicographie espagnol-italien. Toutefois, il faut encore ajouter à cette production tout un ensemble d'études portant plus particulièrement sur un ou deux ouvrages précis ou analysant la manifestation d'un aspect particulier dans une ou dans plusieurs de ces œuvres.

5. En ce qui concerne le XVI^e siècle, on doit commencer par rappeler la rareté des ouvrages lexicographiques consacrés exclusivement au français et à l'espagnol pendant cette période, ce qui trouve son corrélat dans le fait que la production métalexigraphique actuelle sur ces quelques ouvrages soit également peu abondante. Par contre, le français et l'espagnol figurent fréquemment ensemble au XVI^e siècle dans de nombreux ouvrages lexicographiques plurilingues, lesquels ont souvent fait l'objet d'études parues ces dernières années. Même si ce n'est pas le rapport entre nos deux langues qui attire principalement l'attention de ces études, fréquemment centrées sur l'espagnol, ceux qui s'intéressent à la lexicographie franco-espagnole peuvent toujours consulter avec profit certaines d'entre elles présentant une vision globale de la production polyglotte du siècle : Brea Claramonte (2003), Martínez Egido (2006), Corvo Sánchez (2007a) ou, en ce qui concerne particulièrement les répertoires thématiques, García Aranda (2003, 2006). On peut y ajouter certains travaux centrés sur une œuvre ou sur un auteur précis : Liverani (2004) et Pablo Núñez (2009a), sur les vocabulaires bilingues de Landucci ; Salmon (2003), sur John Minsheu ; Stein (2005), sur le *Nomenclator* de Junius ; Pablo Núñez (2007), sur le *Sex linguarum*

[...] *dilucidissimus dictionarius* de Philipp Ulhart ; Pablo Núñez (2009b), sur le répertoire botanique de Castore Durante.

6. Contrairement au XVI^e siècle, le XVII^e a produit une plus grande quantité d'ouvrages lexicographiques consacrés exclusivement au français et à l'espagnol ou à ces deux langues plus une troisième ; ils ont été étudiés dans un certain nombre de travaux dernièrement publiés. On peut trouver dans Bruña Cuevas (2005a : 158-164) une présentation des grands dictionnaires de ce siècle, dont le principal, celui d'Oudin, a continué d'attirer plus nettement, comme par le passé, l'attention des chercheurs. Après les commentaires publiés par Lépinette (2001) sur cet ouvrage et sur les répertoires proprement franco-espagnols qui l'ont précédé⁶, Martínez Egido (2002, 2008b) a mené de pair l'étude du *Tesoro* d'Oudin et celle du *Vocabulario* de Franciosini. De son côté, Bruña Cuevas (2007) a tenté de démêler la confusion que l'on observe dans beaucoup de répertoires bibliographiques entre les rééditions correspondant au *Trésor* d'Oudin et celles correspondant au *Trésor* de Vittori ; et c'est justement sur les rééditions qu'a connues ce dernier ouvrage, et plus particulièrement sur celle de 1614, que porte une étude de Pablo Núñez parue en 2008. Une réflexion sur l'édition critique de la partie espagnol-français du *Tesoro* d'Oudin constitue le sujet d'une étude récente de Zuili (2008), qui a également réussi à apporter de nouveaux renseignements (Zuili, 2005, 2006) sur la vie et l'activité comme maître d'espagnol en France de ce dernier auteur.

Guerrero Ramos et Pérez Lagos (2002) se sont occupés des marques de spécialité assignées aux termes dans les premiers dictionnaires bilingues comportant l'espagnol (ceux de Palet et d'Oudin parmi d'autres), tandis que Scandola Cenci (2006) étudie la définition lexicographique de quelques termes phraséologiques dans un ensemble de dictionnaires monolingues et bilingues (Palet, Oudin, Vittori, Sobrino...) datant des XVI^e-XIX^e siècles. En ce qui concerne les sources, l'influence du *Tesoro* de Covarrubias a été dépistée par Azorín Fernández et Martínez Egido (2006) dans quelques dictionnaires bilingues des XVII^e et XVIII^e siècles (à consulter notamment leur paragraphe sur « Covarrubias en la lexicografía plurilingüe europea »).

Outre les grands dictionnaires du siècle, d'autres ouvrages de moins grande envergure ont dernièrement eu droit, eux aussi, à diverses études. Tel est le cas du *Vocabulario* (1661) de François Huillery, dont s'occupe Pablo Núñez (2006), et le cas surtout de l'ensemble de la production linguistique et de la vie de Juan Ángel de Zumaran, analysées en détail par Corvo Sánchez dans sa thèse (2003) et dans d'autres publications postérieures (2005, 2007b, 2008) ; par la nature même de son sujet d'étude, Corvo Sánchez consacre primordialement son attention à l'espagnol et à l'allemand, mais ceux qui s'intéressent à la lexicographie franco-espagnole trouveront dans ses travaux bon nombre de renseignements sur leur domaine.

Curieusement, la production lexicographique trilingue avec le français, l'espagnol et une autre langue ibérique, qui n'avait pas trop attiré l'attention des spécialistes de la lexicographie franco-espagnole, a fait l'objet de quatre études différentes en peu d'années⁷ : Sáez Rivera (2005), García Bascuñana

(2008) et Bruña Cuevas (sous presse) se sont occupés du vocabulaire espagnol-français-catalan publié par l'imprimeur Lacavalleria à Barcelone en 1642, et Sáez Rivera (2006) a étudié l'*Interprect* (1620) de Voltaire, un ouvrage qui mettait en parallèle le basque avec le français et avec l'espagnol et qui, dans ses rééditions remaniées du début du XVIII^e siècle, a fini par inclure un vocabulaire espagnol-français distribué thématiquement. Signalons également la parution d'un article de Pablo Núñez (2007-2008) sur les diverses éditions du *Libro de los secretos de agricultura* (1617) de Miquel Agustí, pourvu d'un vocabulaire, relatif au sujet de l'œuvre, avec ses entrées en espagnol et des équivalences en catalan, latin, portugais, italien et français.

Contrairement à certains ouvrages dont nous avons parlé, les vocabulaires thématiques bilingues ou plurilingues, relativement nombreux au XVII^e siècle, n'avaient jamais été délaissés dans les études métalexigraphiques, l'intérêt qu'on y porte ne s'étant d'ailleurs pas démenti ces dernières années. García Aranda, par exemple, a consacré une certaine quantité des pages de sa thèse (2003 : 102-148) à commenter chacun des ouvrages onomasiologiques bilingues ou plurilingues des XVI^e et XVII^e siècles incorporant des équivalents en espagnol ; bon nombre d'entre eux, bien entendu, incluent aussi des équivalents en français⁸. D'autres travaux récents, en revanche, sont plus particulièrement réservés à un seul de ces ouvrages ou à un seul auteur ; ainsi ceux qui sont consacrés à la *lanua linguarum* de J. A. Comenius (García Aranda, 2004), à la *Nomenclature* (1659) de James Howell (García Aranda, 2008) ou à l'ensemble de la production lexicographique de ce même auteur (Sánchez Escribano, 2008), ainsi que les études de Castillo Peña (2004, 2006) sur la *Nomenclature* trilingue (1629) de Guillaume-Alexandre de Novilliers Clavel. À remarquer également la réédition en 2002 de deux articles d'Alvar Ezquerria sur deux nomenclatures thématiques franco-espagnoles : celle de Lorenzo de Robles (1615) et celle d'Alejandro de Luna (1620).

7. Le nombre d'études parues ces dernières années sur les ouvrages principaux de la lexicographie français-espagnol du XVIII^e siècle a considérablement augmenté grâce à l'attention qu'ils ont reçue de la part de Cazorla Vivas. Nous avons signalé ci-dessus qu'elle a soutenu en 2002 une thèse sur la production lexicographique franco-espagnole des XVIII^e et XIX^e siècles. Depuis, elle a consacré divers travaux à certains dictionnaires bilingues du Siècle des Lumières dont elle s'était occupée dans sa thèse, plus précisément à ceux de Francisco Sobrino, Pierre de Séjournant, Diego Antonio Godoy, Antonio María Herrero, Nicolás González de Mendoza et au dictionnaire de poche de Claude-Marie Gattel (Cazorla Vivas, 2002b, 2002c, 2002d, 2002-2004, 2008a et 2006a respectivement). Sobrino et Herrero ont fait l'objet de deux autres études : on trouvera une introduction à la vie et à l'œuvre de Sobrino dans l'édition des *Diálogos nuevos* de cet auteur faite par Sáez Rivera (2002), et une nouvelle vision du *Diccionario universal* (1743) d'Herrero dans Bruña Cuevas (2006a). Pour une présentation des grands dictionnaires franco-espagnols du XVIII^e siècle, on peut consulter Bruña Cuevas (2005a : 164-171) et Alvar Ezquerria (2007, paragraphe 4.2, « Dictionarios bilingües español-francés »).

Le reste de la production lexicographique bilingue de ce siècle, c'est-à-dire celle qui n'appartient pas au domaine des grands dictionnaires, n'a pas été non

plus laissée de côté dans les études récentes. Alvar Ezquerro a publié, d'une part, en 2005, un survol de la lexicographie plurilingue du XVIII^e siècle contenant l'espagnol (laquelle, évidemment, incorpore aussi, souvent, des équivalents en français) et, de l'autre, en 2007 (paragraphe 6.1, « Nomenclaturas con el español y el francés »), un aperçu des répertoires thématiques espagnol-français parus au même siècle. En ce qui concerne les travaux sur un auteur en particulier, on peut consulter celui consacré par Bruña Cuevas (2008d) au *Promptuario* (1771) de Josep Broch en catalan, espagnol et français, ainsi que celui de Quilis Merín (2002) sur le glossaire botanique (1797) d'Antonio José de Cavanilles en latin, espagnol, valencien et français et sur ses rapports avec le *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (1786-1793) d'Esteban Terreros. Ce dernier ouvrage, qui comprend, comme on le sait, en plus des équivalents en latin, français et italien de chaque entrée, donnés dans l'article correspondant, un dernier tome comportant trois dictionnaires bilingues, est l'objet d'une attention constante des chercheurs, tout en restant vrai qu'ils font rarement cas de l'aspect polyglotte de ses quatre tomes. Étant donné ces deux facteurs, et afin de ne pas surcharger cet exposé en ce qui concerne Terreros et son dictionnaire, nous nous bornerons à citer le volume coordonné par Larrazábal Basáñez et Gallastegi (2008) sur la vie et l'activité lexicographique de cet auteur, ainsi qu'une étude de Jacinto García (2007) établissant une influence inattendue du *Tesoro de las dos lenguas* sur le *Diccionario de ciencias y artes*.

Terminons ces quelques commentaires sur le XVIII^e en célébrant la parution du troisième tome de la *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español* de Niederehe (2005). Il s'agit là de la bibliographie des ouvrages publiés ou composés entre 1701 et 1800 ; parmi ses titres, on trouve, cela va de soi, ceux qui concernent de près ou de loin la lexicographie franco-espagnole.

8. L'un des traits caractéristiques de la lexicographie du XIX^e siècle est la publication de dictionnaires encyclopédiques, aussi bien monolingues que bilingues. Dans le domaine de la métalexigraphie franco-espagnole, ce sont justement ces dictionnaires de grande envergure qui ont été dernièrement les plus étudiés. Bruña Cuevas (2004a) commente l'ensemble des ouvrages lexicographiques français-espagnol présentant cette caractéristique ; toutefois, c'est le premier d'entre eux, le *Diccionario universal* (1845-1846) de Ramón Joaquín Domínguez, qui a fait l'objet du plus grand nombre d'analyses. L'auteur lui-même est le centre d'intérêt d'une étude de Seco parue pour la première fois en 1985 et rééditée en 2003. Les particularités de son dictionnaire bilingue sont examinées par Bruña Cuevas (2003b) et par Cazorla Vivas (2003), mais l'on trouve des références diverses à ce même ouvrage dans un certain nombre d'études qui s'occupent aussi ou principalement de son *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española* (1846-1847) ; c'en est le cas, parmi d'autres, chez Cazorla Vivas (2002a) et chez Quilis Merín (2007a, 2007b). Les autres dictionnaires bilingues encyclopédiques et leurs auteurs n'ont cependant pas été oubliés ; García Bascuñana (2005) analyse la figure et l'activité de Nemesio Fernández Cuesta, tandis que Bruña Cuevas (2006b, 2008e) remet en question le fait que Salvá ait été l'auteur réel du dictionnaire français-espagnol qui lui est attribué.

Le reste de la production lexicographique du XIX^e siècle, plus abondante et mieux adaptée aux demandes de la plupart des usagers de l'époque que les dictionnaires encyclopédiques en grand format, n'est pas absente des études métalexigraphiques récentes. García Aranda (2005-2006) a rappelé l'existence du *Petit nécessaire des Français qui vont en Espagne, ou vocabulaire français et espagnol* (1811), qui inclut un répertoire thématique bilingue jamais étudié jusqu'à présent. Cazorla Vivas (2004, 2006b, 2008b respectivement) s'est intéressée aux dictionnaires bilingues espagnol-français de Trapani, Rosily et Nodier (1826), de Freixas (1864) et de Martínez López et Maurel (1839-1840) ; d'autre part, elle a proposé une vision globale de la lexicographie plurilingue de l'espagnol pendant le XIX^e siècle (Cazorla Vivas, 2006c) où sont fréquentes les références à des ouvrages qui incorporent aussi des équivalents français. Pour ce qui est de ce même domaine de la production plurilingue, il convient de consulter un article, déjà cité, de Bruña Cuevas (2008b : 71-74) ; centré exclusivement sur la lexicographie avec le français et l'espagnol, on y trouve de larges commentaires relatifs à des ouvrages polyglottes -sur la langue commune ou sur les termes de spécialité- qui n'avaient pas assez retenu l'attention des chercheurs jusqu'à présent. Ce même article (Bruña Cuevas, 2008b : 75-78) met également en relief l'importante présence de vocabulaires thématiques français-espagnol au XIX^e siècle, un fait pratiquement passé inaperçu dans les études métalexigraphiques, qui ont généralement réduit leur intérêt pour ce genre de produits lexicographiques à ceux qui ont été composés aux siècles précédents ou dans les premières années du XIX^e.

Les ouvrages lexicographiques français-espagnol du XIX^e siècle ont constitué le corpus de base de quelques études récentes sur la façon dont s'y manifestent certains phénomènes précis. Cazorla Vivas (2002f) a analysé la présence de technicisms dans deux dictionnaires du XVIII^e siècle (Sobrino, 1705 ; Séjournant, 1759) et dans deux du XIX^e (Capmany, 1805 ; Salvá, 1856) ; et Padrón Fernández (2004), se bornant au dictionnaire de Capmany, y a dépisté l'incorporation de la terminologie d'histoire naturelle. Bruña Cuevas, pour sa part, s'est intéressé aux très différents systèmes de prononciation figurée correspondant aux entrées espagnoles⁹ (Bruña Cuevas, 2002a, 2002b) ou aux entrées françaises (2004b) dans l'ensemble des dictionnaires bilingues franco-espagnols des XIX^e et XX^e siècles qui les incorporent ; il brosse un tableau historique général de l'évolution de ces systèmes de notation dans Bruña Cuevas (2005b).

9. Nous mettons ici un point final à ces commentaires sur la production métalexigraphique qui, dans ces derniers temps -plus précisément entre 2002 et 2009-, s'est intéressée aux ouvrages ayant mis en parallèle le français et l'espagnol du XVI^e au XIX^e siècle. Après ce survol bibliographique, nous gardons une impression assez optimiste quant à la vitalité des études sur la lexicographie historique franco-espagnole. C'est pourquoi nous nous permettons d'augurer que, fort probablement, le bilan sur ce genre d'études sera encore plus positif lorsqu'elles seront à nouveau passées en revue dans quelques années.

Bibliographie¹⁰

- Acero Durántez, I. 2003. La lexicografía plurilingüe del español. In : *Lexicografía española*, pp. 175-204. Barcelona : Ariel.
- Acero Durántez, I. 2008. « Lexicografía plurilingüe de los siglos XVI y XVII ». *Philologia Hispalensis*, n° 22, pp. 7-36.
- Ahumada Lara, I. 2006. *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes-año 2000)*. Jaén : Universidad de Jaén.
- Ahumada Lara, I. 2009. *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (años 2001-2005)*. Jaén : Universidad de Jaén.
- Alvar Ezquerro, M. 1989. « Panorama de la lexicographie espagnole ». *Cahiers de Lexicologie*, n° 55, pp. 79-100.
- Alvar Ezquerro, M. 2002a [1997]. La Nomenclatura de Lorenzo de Robles. In : *De antiguos y nuevos diccionarios*. Madrid : Arco/Libros.
- Alvar Ezquerro, M. 2002b [1997]. Los repertorios léxicos de Alejandro de Luna. In : *De antiguos y nuevos diccionarios*. Madrid : Arco/Libros.
- Alvar Ezquerro, M. 2005. La lexicografía plurilingüe del siglo XVIII. In : *Lengua española*, www.liceus.com (consulté le 15 octobre 2009).
- Alvar Ezquerro, M. 2007. Panorama de la lexicografía del español en el siglo XVIII. In : *Historiografía de la Lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, pp. 269-327. Madrid : Arco/Libros.
- Azorín Fernández, D., Martínez Egido, J. J. 2006. Covarrubias en la lexicografía plurilingüe europea (siglos XVII y XVIII). In : *Caminos actuales de la historiografía lingüística*, vol. 1, pp. 249-262. Murcia : Universidad de Murcia.
- Bately, J. 2008. Bilingual and multilingual dictionaries of the Renaissance and early seventeenth century. In : *The Oxford History of English Lexicography*, pp. 41-64. Oxford : Oxford University Press.
- Bray, L. 1993. Introducción. In : F. J. Leys, *Livre instructif, ou nouveau dictionnaire françois-espagnol*. Erlangen : H. Fischer.
- Breva Claramonte, M. 2003. Specialized lexicography for learning Spanish in sixteenth-century Europe. In : *History of Linguistics 1999*, pp. 83-95. Amsterdam : J. Benjamins.
- Bruña Cuevas, M. 2002a. La pronunciación figurada del español en los diccionarios bilingües español-francés (siglos XIX-XX). In : *Hacia la unidad en la diversidad : difusión de las lenguas europeas*, pp. 75-89. Salamanca : Ambos Mundos.
- Bruña Cuevas, M. 2002b. Le [ʎ] dans la prononciation figurée des dictionnaires français-espagnol des XIX^e et XX^e siècles. In : *La lingüística francesa en el nuevo milenio*, pp. 123-133. Lleida : Milenio.
- Bruña Cuevas, M. 2003a. « Los estudios sobre la lexicografía franco-española de todos los tiempos ». *Anales de Filología Francesa*, n° 11, pp. 55-78.
- Bruña Cuevas, M. 2003b. Un diccionario bilingüe enciclopédico (Ramón Joaquín Domínguez, 1845-1846). In : *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*, vol. 2, pp. 283-294. Logroño : Universidad de La Rioja.

- Bruña Cuevas, M. 2004a. Les dictionnaires encyclopédiques bilingues français-espagnol. In : *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, vol. 2, pp. 35-44. Granada : Universidad de Granada, apfue, gilec.
- Bruña Cuevas, M. 2004b. Datos sobre la historia de la pronunciación figurada en los diccionarios bilingües francés-español. In : *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, vol. 1, pp. 259-278. La Laguna : Universidad de La Laguna.
- Bruña Cuevas, M. 2005a. « Obras sobre la lengua francesa existentes en la biblioteca del monasterio de San Millán de la Cogolla (siglos XVII y XVIII) ». *Berceo*, n° 148, pp. 153-178.
- Bruña Cuevas, M. 2005b. « Histoire des transcriptions phonétiques dans les dictionnaires français-espagnol et espagnol-français ». *Cahiers de Lexicologie*, n° 87/2, pp. 97-140.
- Bruña Cuevas, M. 2006a. El *Diccionario universal francés y español* (1743) de Antonio María Herrero. In : *La cultura del otro : español en Francia, francés en España*, pp. 133-147. Sevilla : apfue, shf, Depart. de Filología Francesa de la Univ. de Sevilla.
- Bruña Cuevas, M. 2006b. « El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* (1856) atribuido a Vicente Salvá ». *Bulletin hispanique*, n° 108/2, pp. 577-609.
- Bruña Cuevas, M. 2007. Las ediciones del *Tesoro* de Oudin y las del *Tesoro* de Vittori. In : *Percepción y realidad. Estudios francófonos*, pp. 117-126. Valladolid : Departamento de Filología Francesa y Alemana.
- Bruña Cuevas, M. 2008a. Metalexicografía francés-español. In : *Linguistique plurielle*, pp. 73-81. Valencia : Universitat de València, Universidad Politécnica de Valencia.
- Bruña Cuevas, M. 2008b. « La producción lexicográfica con el francés y el español durante los siglos XVI a XIX ». *Philologia Hispalensis*, n° 22, pp. 37-111.
- Bruña Cuevas, M. 2008c. El lugar de edición de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XXI). In : *La lexicografía bilingüe y didáctica : ayer y hoy*, pp. 9-20. La Coruña : Universidade da Coruña.
- Bruña Cuevas, M. 2008d. « El *Promptuario* de Josep Broch en catalán, castellano y francés (1771) ». *Vox Romanica*, n° 67, pp. 183-203.
- Bruña Cuevas, M. 2008e. Vicente Salvá, plagiaire? Son dictionnaire bilingue français-espagnol (1856). In : *Intertexto y polifonía*, pp. 781-787. Oviedo : Eds. de la Univ.
- Bruña Cuevas, M. Sous presse. Le *Diccionario castellano - Dictionnaire français - Dictionari català* (1642) et la *Gramatica [...] para aprender a leer, y escriuir la lengua francesa* (1647), publications des imprimeurs Lacavalleria. In : *Apprentissages, usages et pratiques des langues étrangères en Europe (1400-1720)*. Paris : Presses Universitaires de Paris Sorbonne.
- Carriscondo, F. M., Contreras, N. M., Ruiz, L., Sánchez, I., Sancho, M. I. 2000. La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas. In : *Cinco siglos de lexicografía del español*, pp. 269-306. Jaén : Universidad de Jaén.
- Castillo Peña, C. 2004. « La lengua española en la *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel ». *Lexis*, n° 28/1-2, pp. 105-138.
- Castillo Peña, C. 2006. La *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Noviliers Clavel : apuntes de lexicografía histórica. In : *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1319-1332. Madrid : Arco/Libros.

Cazorla Vivas, M. C. 2002a. *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. <http://eprints.ucm.es/tesis/fl/ucm-t26053.pdf> (consulté le 15 novembre 2009).

Cazorla Vivas, M. C. 2002b. Una incursión en lexicografía bilingüe del siglo XVIII : la obra de Francisco Sobrino. In : *IV Congreso de Lingüística General*, vol. 2, pp. 607-616. Cádiz : Universidad de Cádiz, Universidad de Alcalá.

Cazorla Vivas, M. C. 2002c. Una aportación más a la lexicografía bilingüe del siglo XVIII : el *Nouveau dictionnaire espagnol, français et latin* de Pierre de Séjournant (1759). In : *Presente y futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística, 30 años después*, vol. 2, pp. 353-361. Madrid : Sociedad Española de Lingüística.

Cazorla Vivas, M. C. 2002d. « Panorama de la lexicografía hispano-francesa del siglo XVIII : El *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español* de Diego A. de Godoy (1795) ». *Res Diachronicae*, n° 1, pp. 115-123.

Cazorla Vivas, M. C. 2002e. La lexicografía como medio de expresión ideológica. In : *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1967-1978. Madrid : Gredos.

Cazorla Vivas, M. C. 2002f. El léxico técnico en los diccionarios bilingües español-francés de los siglos XVIII y XIX. In : *Diccionarios y lenguas de especialidad*, pp. 120-130. Jaén : Universidad de Jaén.

Cazorla Vivas, M. C. 2002-2004. « El *Diccionario Universal Francés-Español* de Herrero y Rubira (1744) ». *Archivo de Filología Aragonesa*, n° 59-60/1, pp. 301-323.

Cazorla Vivas, M. C. 2003. Lexicografía bilingüe del siglo XIX. La primera edición del *Diccionario francés-español y español-francés* de R. J. Domínguez. In : *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*, pp. 63-70. Vigo : Universidade de Vigo.

Cazorla Vivas, M. C. 2004. El léxico en la lexicografía bilingüe hispano-francesa del siglo XIX : el *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* de Trapani/Rosily/Nodier (1826). In : *Diccionario, léxico y cultura*, pp. 85-99. Huelva : Universidad de Huelva.

Cazorla Vivas, M. C. 2006a. La difusión de los vocabularios bilingües portátiles y el *Diccionario español-francés* de C. M. Gattel (1798). In : *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General*, vol. 3, pp. 1091-1102. Granada : Granada Lingüística.

Cazorla Vivas, M. C. 2006b. Un repertorio desconocido en la lexicografía bilingüe del siglo XIX : el *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* de Pedro Freixas y Sabater (1864). In : *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1333-1344. Madrid : Arco/Libros.

Cazorla Vivas, M. C. 2006c. Lexicografía plurilingüe del siglo XIX. In : *Lengua española*, www.liceus.com (consulté le 15 octobre 2009).

Cazorla Vivas, M. C. 2008a. Diccionarios en el Siglo de las Luces : el repertorio bilingüe de N. González de Mendoza (1761-1763). In : *La lexicografía bilingüe y didáctica : ayer y hoy*, pp. 29-40. La Coruña : Universidade da Coruña.

Cazorla Vivas, M. C. 2008b. Una parada en la historia de la lexicografía en el siglo XIX : tecnicismos y regionalismos en el *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* de P. Martínez López y F. Maurel (1839-40). In : *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, pp. 60-67. Alicante : Bibl. Virtual M. de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30799&portal=180> (consulté le 15 novembre 2009).

Corcuera Manso, J. F., Gaspar Galán, A. 1999. *La lengua francesa en España en el siglo XVI. Estudio y edición del vocabulario de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza.

Corvo Sánchez, M. J. 2003. *Juan Ángel de Zumaran, un maestro de lenguas español entre alemanes en el siglo XVII : una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Salamanca : Universidad de Salamanca.

Corvo Sánchez, M. J. 2005. « Juan Ángel de Zumaran : intérprete y maestro de lenguas entre los alemanes en el siglo XVII ». *Estudios filológicos alemanes*, n° 7, pp. 123-144.

Corvo Sánchez, M. J. 2007a. Repertorios lexicográficos en lenguas modernas en los siglos XV y XVI : estudio e ilustración. In : *Historia de la lexicografía española*, pp. 39-46. La Coruña : Universidade da Coruña.

Corvo Sánchez, M. J. 2007b. *Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran. La obra de un maestro e intérprete de lenguas español entre los alemanes del siglo XVII*. Frankfurt am Main : P. Lang.

Corvo Sánchez, M. J. 2008. « Breve historia de la lexicografía bilingüe española y alemana hasta el siglo XIX ». *Philologia Hispalensis*, n° 22, pp. 113-139.

Echenique Elizondo, M. T. 2008. « ¿Tradición múltiple en la lexicografía vasco-latino-románica? Algunas notas sobre el componente fraseológico en diccionarios bilingües y trilingües de los siglos XVI al XVIII : de Nicolás Landuchio (1562) a José María Aizpitarte (c. 1785) ». *Philologia Hispalensis*, n° 22, pp. 141-163.

Esparza Torres, M. Á. et al. 2008. *Bibliografía temática de historiografía lingüística española : fuentes secundarias*. Hamburg : H. Buske.

García Aranda, M. Á. 2003. *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español : nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*. <http://eprints.ucm.es/4646> (consulté le 15 octobre 2009).

García Aranda, M. Á. 2004. La *Janua linguarum* de Juan Amos Comenio, un capítulo de la lexicografía onomasiológica. In : *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 1, pp. 551-560. Madrid : Arco/Libros.

García Aranda, M. Á. 2005-2006. « La información fonética en la lexicografía menor del español : *Le petit nécessaire des Français qui vont en Espagne (1811)* ». *Revista de lexicografía*, n° 12, pp. 159-176.

García Aranda, M. Á. 2006. Nomenclaturas bilingües y plurilingües. In : *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento. Nebrija, su "Lexicon seu paruum vocabularium" y las nomenclaturas del español*. Jaén : Universidad de Jaén.

García Aranda, M. Á. 2008. « Las fuentes lexicográficas de la nomenclatura de James Howell (1659) ». *Revista de Filología de la Univ. de La Laguna*, n° 26, pp. 47-60.

García Bascuñana, J. F. 2005. « Nemesio Fernández Cuesta lexicographe et traducteur (1818-1893) : à propos de l'institutionnalisation et formation des professeurs de français en Espagne pendant la seconde moitié su XIX^e siècle ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n° 33-34, pp. 265-276.

García Bascuñana, J. F. 2008. En torno al "diccionario trilingüe" (castellano-francés-catalán) de Pere Lacavalleria (Barcelona, 1642) : originalidad, imitación, plagio. In : *Linguistique plurielle*, pp. 537-547. Valencia : Univ. de València, Univ. Politècnica.

- Gelpí, C. 2008. « La lexicografía entre el catalán y el castellano (XVI-XIX) y su proyección en el *Diccionari* de Pere Labernia ». *Philol. Hispalensis*, n° 22, pp. 165-187.
- Guerrero Ramos, G., Pérez Lagos, F. 2002. Tratamiento de los términos en los primeros diccionarios bilingües con el español. In : *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 3, pp. 1341-1352. Madrid : Gredos.
- Jacinto García, E. J. 2007. El *Tesoro de las dos Lenguas* : fuente lexicográfica del *Diccionario Castellano* de Esteban de Terreros. In : *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, pp. 135-155. Monza : Polimetrica.
- Larrazábal Basáñez, S., Gallastegi, C. (éd.) 2008. *Esteban Terreros y Pando : vizcaíno, polígrafo y jesuita. III centenario, 1707-2007*. Bilbao : Universidad de Deusto.
- Lépinette, B. 1990. « La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606) ». *Travaux de linguist. et de philol.*, n° 28, pp. 316-342.
- Lépinette, B. 1991. « Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris, 1607) de César Oudin ». *Ibero-romania*, n° 33, pp. 28-57.
- Lépinette, B. 1995. Introducción. In : J. Pallet, *Dictionnaire tres ample de la langue française et espagnole*. Erlangen : H. Fischer.
- Lépinette, B. 2001. Los albores de la lexicografía bilingüe francés-español (1565-1607) In : *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*. Valencia : Universitat de València.
- Liverani, E. 2004. La lessicografia bilingue di derivazione nebrisense : il dizionario di Landucci. In : *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue delle Penisola Iberica in Italia*, pp. 137-152. Messina : A. Lippolis.
- Martínez Egado, J. J. 2002. El *Tesoro* de Oudin (1607/1616) y el *Vocabulario* de Franciosini (1620) : dos diccionarios bilingües del español. In : *Con Alonso Zamora Vicente*, vol. 2, pp. 815-823. Alicante : Universidad de Alicante.
- Martínez Egado, J. J. 2006. La lexicografía bilingüe y plurilingüe de los siglos XVI y XVII. In : *Lengua española*, www.liceus.com (consulté le 15 octobre 2009).
- Martínez Egado, J. J. 2008a. « Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XVI-XIX) ». *Philologia Hispalensis*, n° 22, pp. 213-258.
- Martínez Egado, J. J. 2008b. El español conversacional y su reflejo en los diccionarios de Oudin y Franciosini. In : *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, pp. 144-149. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30799&portal=180> (consulté le 15 novembre 2009).
- Niederehe, H.-J. 1987. « Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800 ». *Histoire, Épistémologie, Langage*, n° 9/2, pp. 13-26.
- Niederehe, H.-J. 2005. *BICRES III. Desde el año 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam / Philadelphia : J. Benjamins.
- Nieto Jiménez, L., Alvar Ezquerro, M. 2007. *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. Madrid : Arco/Libros.
- Pablo Núñez, L. 2006. Un ejemplo curioso de la lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos XVI y XVII : el *Vocabulario para facilmente y brieuemente prender a ler*,

escribir, y hablar la Lengua Castellana (1661) de François Huillery. In : *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote*, pp. 449-462. Sevilla : Universidad.

Pablo Núñez, L. 2007. « Un ejemplar raro en la Biblioteca Histórica: el *Sex linguarum... dilucidissimus dictionarius* de Philipp Ulhart ». *Pecia Complutense*, n° 7, pp. 29-43.

Pablo Núñez, L. 2007-2008. « Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín ». *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, n° 51, pp. 199-224.

Pablo Núñez, L. 2008a. *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII : estudio y catálogo de los repertorios*. Thèse de doctorat, Universidad Complutense.

Pablo Núñez, L. 2008b. « Dos ejemplares de la supuesta edición inexistente del diccionario de Vittori de 1614 ». *Res Diachronicae*, n° 6, pp. 105-110.

Pablo Núñez, L. 2009a. « Los vocabularios bilingües manuscritos de Nicholao Landuchio (1562) ». *Fontes linguae vasconum : Studia et documenta*, n° 110, pp. 47-62.

Pablo Núñez, L. 2009b. « Un glosario manuscrito de voces técnicas en catalán y el desarrollo de la terminología botánica ». *Pecia Complutense*, n° 10.

Padrón Fernández, R. 2004. Terminología de historia natural en el *Nuevo Diccionario francés-español* de Antonio de Capmany. In : *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 1203-1216. Madrid : Arco/Libros.

Pottier, B. 1960. Presentación. In : C. Oudin, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*. Paris : Ediciones Hispanoamericanas.

Quilis Merín, M. 2002. Consideraciones lexicográficas sobre el glosario de botánica en cuatro lenguas (1795-1798) de Antonio José de Cavanilles y el Diccionario de las artes y las ciencias de Esteban Terreros y Pando. In : *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística*, vol. 2, pp. 951-962. Hamburg : H. Buske.

Quilis Merín, M. 2007a. Las tareas lexicográficas en el siglo XIX : los diccionarios de Ramón Joaquín Domínguez. In : *Historia de la lexicografía española*, pp. 141-152. La Coruña : Universidade da Coruña.

Quilis Merín, M. 2007b. Pragmática y lexicografía histórica del español en el siglo XIX : Ramón Joaquín Domínguez. In : *Pragmática, discurso y sociedad* (= *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, n° 12), pp. 271-287. Valencia : Universitat de València.

Real Academia Española 2001. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Madrid : Espasa Calpe.

Sáez Rivera, D. M. 2002. Vida y obra de Francisco Sobrino. In : F. Sobrino, *Diálogos nuevos en español y en francés (1708)* (= *Anexos Revista Lemir*). Valencia : Universitat.

Sáez Rivera, D. M. 2005. « El *Diccionario castellano, francés y catalán* (1642) de Pere Lacavalleria : indicios de una política lingüística en el siglo XVII ». *Revista de Filología Románica*, n° 22, pp. 97-119.

Sáez Rivera, D. M. 2006. « *L'Interpret ou Traduction du François Espagnol & Basque* (1620) de Voltaire en el marco vascorrománico y europeo ». *Cuadernos Oihenart*, n° 21, pp. 441-452.

Salmon, V. 2003. « Some notes on the life and work of John Minsheu (1560-1627) ». *Historiographia linguistica*, n° 30/3, pp. 259-272.

- Sánchez Escribano, F. J. 2008. « La lexicografía plurilingüe inglesa en los siglos XVI y XVII : los diccionarios de James Howell ». *Philologia Hispalensis*, n° 22, pp. 299-318.
- Scandola Cenci, V. 2006. Revisión y análisis de la terminología fraseológica en los diccionarios bilingües y monolingües no académicos desde Nebrija hasta Gaspar i Roig. In : *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1717-1730. Madrid : Arco Libros.
- Seco, M. 2003 [1985, 1987]. Un lexicógrafo romántico : Ramón Joaquín Domínguez. In : *Estudios de lexicografía española*, pp. 285-299. Madrid : Gredos.
- Stein, G. 2005. « The English edition of Hadrianus Junius' *Nomenclator* (1585) ». *Lexicographica*, n° 21, pp. 35-46.
- Suárez Gómez, G. 1961. « Avec quels livres les Espagnols apprenaient le français (1520-1850) ». *Revue de littérature comparée*, n° 35, pp. 159-171, 330-346, 512-523.
- Suárez Gómez, G. 2008 [1956]. *La enseñanza del francés en España hasta 1850. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* Barcelona : ppu. [Thèse de doctorat, 1956 ; édition, présentation et notes de J. F. García Bascañana et E. Juan Oliva].
- Verdonk, R. A. 1991. La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol. In : *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*, vol. 3, pp. 2976-2987. Berlin / New York : W. de Gruyter.
- Zuili, M. 2005. « Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625) ». *Thélème*, n° 20, pp. 203-211.
- Zuili, M. 2006. César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII. In : *La cultura del otro : español en Francia, francés en España*, pp. 278-289. Sevilla : apfue, shf, Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla.
- Zuili, M. 2008. « Pour une édition critique de la partie 'espagnol-français' du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (éd. princeps : 1607) ». *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, n° 13, pp. 105-134.

Notes

¹ Le premier de ces deux travaux (Bruña Cuevas, 2003a) est en réalité d'une portée plus générale que le second, dans ce sens que ce dernier (Bruña Cuevas, 2008a) est plus particulièrement réservé -étant donné la table ronde et le congrès où il a été premièrement exposé- aux études sur la lexicographie franco-espagnole menées à terme par des chercheurs rattachés au domaine universitaire espagnol de la *Filología Francesa*.

² On peut également trouver une abondante bibliographie métalexigraphique sur l'histoire de la production français-espagnol dans Bruña Cuevas (2008b) ; les études -aussi bien récentes que plus anciennes- composant cette bibliographie s'y trouvent regroupées autour de chacun des ouvrages du corpus historique. D'autre part, on tirera toujours profit de la consultation des deux dictionnaires sur la métalexigraphie de l'espagnol publiés par Ahumada Lara (2006, 2009) ; ils recueillent et augmentent les renseignements des quatre numéros du *Boletín bibliográfico de metalexigrafía del español (Bibliomet)* publiés par le Seminario de Lexicografía Hispánica de l'université de Jaén (<http://www.ujaen.es/investiga/lexhispa/bbmet.htm>). Malgré quelques absences notables en ce qui concerne la métalexigraphie franco-espagnole, un bon nombre des travaux qui nous intéressent, assortis d'une petite fiche sur leur contenu, figurent aussi dans Esparza Torres *et alii* (2008).

³ La table des matières de la thèse de Pablo Núñez peut être consultée sur le site <http://digital.csic.es/bitstream/10261/11298/1/LexicografiaHispanofrancesaXVI-XVII.pdf> (consulté le 15 novembre 2009).

⁴ Comme nous l'avons indiqué au début de cet article, nous bornerons généralement nos références bibliographiques aux études récentes, c'est-à-dire à celles parues depuis 2002. Pour les publications métalexicographiques antérieures, nous renvoyons à Bruña Cuevas (2003a, 2008a).

⁵ Dans cette étude panoramique sur la lexicographie plurilingue de l'espagnol, Acero Durántez (2003 : 191-195) mentionne ou commente aussi, rapidement, certains des ouvrages les plus connus de la lexicographie bilingue français-espagnol (XVI^e-XX^e siècles).

⁶ Ce sont des analyses qui en reprennent d'autres publiées une dizaine d'années auparavant (Lépinette, 1990, 1991).

⁷ Si l'on étend la période de référence jusqu'au XVIII^e siècle, il faut ajouter à ces quatre études celle de Bruña Cuevas (2008d) sur le *Promptuario* de Josep Broch.

⁸ On trouvera aussi des références aux vocabulaires thématiques des XVI^e et XVII^e siècles dans les survols de la lexicographie espagnole bilingue et/ou multilingue proposés par Acero Durántez (2003, 2008) ou par Martínez Egido (2006), ainsi que dans l'article de Bruña Cuevas (2008b : 39-41, 49-50) sur l'histoire de la lexicographie français-espagnol.

⁹ C'est de même la prononciation figurée de l'espagnol dans *Le petit nécessaire des Français qui vont en Espagne* qui est principalement analysée dans un article de García Aranda (2005-2006), déjà cité et commenté ci-dessus.

¹⁰ Voir notre note 4.